

ciudad rusa de **Tula** conocida entre todos en Rusia como **Ciudad de los armeros**. Pero para los lectores en España esta referencia histórica igualmente quedaría muy camuflada. Al mismo tiempo el traductor de *Reyerta* habría podido encontrar en la lengua rusa un casi absoluto equivalente del español *acero de Damasco*, es la palabra *булат*, de origen persa, que tiene el mismo significado denotativo - *acero de Damasco*. A propósito, la frase *ножи булатные* la encontramos como forma poética y algo arcaizante en muchas leyendas y obras de folklore ruso.

Y ahora nos toca proceder a la tercera obra poética de F.García Lorca titulada "Crótalo". He aquí la poesía original y su versión rusa:

<i>Crótalo.</i>	<i>Кротало.</i>
<i>Crótalo.</i>	<i>Кротало.</i>
<i>Crótalo.</i>	<i>Кротало.</i>
<i>Escarabajo sonoro.</i>	<i>Звонкий ты скарабей.</i>
<i>En la araña</i>	<i>Воздух горячий</i>
<i>de la mano</i>	<i>и пьяный</i>
<i>rizas el aire</i>	<i>ты в пауке руки</i>
<i>cálido,</i>	<i>раздираешь на лоскутки</i>
<i>y te ahogas en su trino</i>	<i>и задыхаешься в деревянной</i>
<i>de palo.</i>	<i>трели своей.</i>
<i>Crótalo.</i>	<i>Кротало.</i>
<i>Crótalo.</i>	<i>Кротало.</i>
<i>Crótalo.</i>	<i>Кротало.</i>
<i>Escarabajo sonoro.</i>	<i>Звонкий ты скарабей.</i>

El traductor de *Crótalo* M.Samáyev traslada la obra poética española a la lengua rusa sin vislumbrar el ya mencionado contexto oculto en el cual la voz *crótalo* coloca al lector en el ambiente flamenco. Aunque dicha voz no aparece entre los términos flamencos onomatopéyicos, su origen griego señala evidentemente la procedencia imitativa. En la época helénica antigua esta palabra ya tenía significado bien concreto: *instrumento de percusión parecido a la matraca*. En el lenguaje poético actual la voz *crótalo* es sinónimo de *castañuela*, y la traducción poética si ésta pretende conservar el efecto pragmático debe buscar y detectar el sentido oculto. El traductor de esta obra de Lorca recurre a la transcripción de la palabra *crótalo* que, quizás, conserva el efecto fónico pero hace perder la sensación del ambiente flamenco. Hemos encuestado a varios lectores de la versión rusa del lorquiano *Crótalo* pero ninguno de ellos ha acertado en decirnos que el corto poema está dedicado a la mujer crotalista.

De modo que la traducción de poemas lorquianos a la lengua rusa (supongamos que a otras lenguas también) requiere un detenido y minucioso análisis previo llamado a encontrar todo lo que queda implícito en el denominado contexto oculto. Y para ello, sin duda alguna, se necesitan conocimientos de fondo.

LA TRADUCCIÓN DE REFERENCIAS CULTURALES EN LA DAMA DEL PERRITO (A.P. CHÉJOV)

INMACULADA SORIANO GARCÍA
Universidad de Granada
Grupo de investigación AVANTI

RESUMEN

Las referencias culturales son abundantes en los textos literarios y su traducción implica, necesariamente, un análisis exhaustivo. La adecuada, o no tan adecuada, traducción de las mismas influirá en el texto producido y, de manera innegable, en la percepción de la obra por parte del lector meta.

En el trabajo que aquí se presenta se analizará la traducción al español de diversas referencias culturales presentes en la obra de Antón Pávlovich Chéjov. Dicho análisis se centrará en la descripción de dichas referencias en la obra original y de las traducciones presentes en textos ya publicados en español. Dicho análisis dará lugar a una reflexión posterior acerca de la pertinencia mayor o menor de las traducciones propuestas.

Palabras clave: traducción literaria, referencias culturales, pertinencia en traducción

ABSTRACT

Cultural references abound in literary texts and their translation necessarily entails scrutiny. The target text is influenced by the adequate, or not so adequate, translation of cultural references and, consequently and undeniably, the perception by the target reader is also influenced by this.

Keywords: cultural references, perception

1. INTRODUCCIÓN

Con objeto de introducir nuestro tema es fundamental hacer referencia a la íntima relación que une a la literatura y a las referencias culturales. Si bien es cierto que las referencias culturales están presentes en cualquier género textual, no cabe ninguna duda de que su aparición en textos literarios es abundante y de que en ellos ocupa, además, un lugar preferente.

Desde el punto de vista del traductor literario, la aparición de estas referencias culturales puede convertirse en una fuente de dificultades, todo ello relacionado obviamente, con el componente cultural que las caracteriza. Por ello, el punto de partida para dicho traductor será identificarlas y traducirlas adecuadamente ya que de su óptimo tratamiento dependerá la propia percepción del lector.

Tratándose, como podemos observar, de un tema de vital importancia que influye directamente en la percepción del texto original en el lector meta, son numerosos los estudios existentes que tratan el tema de las referencias culturales. No obstante, como podremos observar a lo largo de este trabajo, no existe un único tratamiento ni una única solución a la que pueda recurrir el traductor.

Centrándonos en el estudio que hemos llevado a cabo, en el presente artículo ejemplificaremos el análisis que hemos realizado. Para ello, hemos partido de la versión original del relato que presentamos (*La dama del perrito*, *Дамa c собачкой*) y de dos versiones traducidas y ya publicadas en español. Hemos centrado nuestra atención en identificar el tipo de referencias culturales presentes en el original y en el tratamiento que han recibido en ambas traducciones. Todo ello nos ha llevado a analizar la pertinencia de ambas propuestas y, en aquellas ocasiones en las que no hemos encontrado satisfactorias las opciones adoptadas, hemos reflejado nuestra propuesta de traducción.

2. EL AUTOR Y SU OBRA

En cuanto al autor y la obra, muy brevemente, debemos recordar que A.P. Chéjov es considerado una de las figuras más destacadas de la literatura rusa.

Nació en Taganrog en 1860 en el seno de una familia humilde que, tras atravesar dificultades económicas, acabó trasladándose a Moscú. Allí Chéjov comenzó a cursar medicina y, simultáneamente y con el objetivo de ayudar económicamente a su familia, se inició en la práctica literaria. Comenzó escribiendo cuentos bajo distintos seudónimos en revistas humorísticas. Posteriormente, ejercería como médico y se convertiría también en uno de los maestros del relato y en un máximo exponente del naturalismo moderno.

Fue un escritor comprometido con su época. Fiel testigo de los cambios que se estaban produciendo, retrata, sirviéndose de temas de la vida cotidiana, la sociedad rusa anterior a la revolución de 1905 y refleja, minuciosamente, el fracaso espiritual de unos personajes atrapados en una sociedad feudal que está

llegando a su fin. Entre sus personajes se encuentran gente corriente y desdichada: campesinos, cocheros, oficiales desplazados, señoritas de provincia o funcionarios mediocres.

Se casó en 1901 con la actriz Olga Knipper, quien había actuado en algunas de sus obras de teatro. Chéjov murió en 1904 en un balneario alemán, víctima de tuberculosis, una enfermedad que lo acompañó durante bastantes años. Sus restos fueron posteriormente trasladados en tren a Rusia.

En su producción literaria destacan principalmente sus relatos y sus obras de teatro. Con respecto a los primeros, cabe citar *Campesinos*, *El pabellón nº 6* y *La dama del perrito*. Entre sus obras de teatro, destacan *La Gaviota*, *Tío Vania*, *Las Tres Hermanas* y *El Jardín de los Cerezos*.

La dama del perrito (*Дамa c собачкой*), escrita en 1899, narra la controvertida historia de amor entre Anna Serguéyevna y Dmitri Gúrov, que nace cuando ambos coinciden en un balneario de Yalta. Los protagonistas llevan una vida corriente, podría decirse incluso aburrida, y ambos se sienten encerrados en sus respectivos matrimonios.

Esta historia no cuenta ningún acontecimiento extraordinario, se centra únicamente en describir cómo surge el amor entre ellos. Todo ello por medio de la descripción de pequeños detalles y de una caracterización exacta y rica tanto de los personajes como de las situaciones.

3. LAS REFERENCIAS CULTURALES EN LA TRADUCTOLOGÍA

El concepto de referencia cultural ha recibido —y recibe— en el ámbito de la traductología numerosas denominaciones (culturemas, realia, presuposiciones, etc.). Ahora bien, todos los autores, independientemente de la denominación que utilicen para referirse a este concepto, coinciden en destacar que se trata de elementos centrados en mostrar aspectos característicos de una cultura determinada. Su aparición en los textos puede ser más o menos explícita y, como decimos, hacen referencia a realidades (posiblemente) desconocidas en la cultura meta (Gamero 2005a: 91). Ahí reside la dificultad al tratar dichas referencias culturales ya que puede darse el caso de que el receptor del texto meta pueda no entenderlas al no existir una referencia equivalente en la cultura meta (por ejemplo, el nombre de un plato de cocina específico o el nombre de una ciudad concreta); puede que el receptor las entienda pero únicamente de manera parcial (pensemos en este caso en el lector meta de un texto que puede conocer el nombre de una ciudad pero no saber que la aparición del nombre de dicha ciudad, en ese contexto, conlleva alguna connotación especial) y también es posible que el lector pueda entenderlas pero de un modo totalmente distinto al de dicha referencia en el texto original (por ejemplo, pensemos en determinada actitud que responda a una norma social establecida en la cultura origen pero no compartida en la cultura meta).

Cabe insistir en que el tratamiento de las referencias culturales es de por sí importante, independientemente del género textual en el que aparezcan. El tratamiento no acertado de una referencia cultural puede conllevar una mala percepción: incompreensión, incertidumbre, risas o asombro por parte del lector meta. Además, también es importante tener en cuenta qué tipo de traducción se está realizando. Por ejemplo, en una traducción filológica, el traductor, con ayuda de numerosas notas a pie de página, podrá explicar minuciosamente todas las referencias culturales que aparezcan en el texto. Ahora bien, en una traducción literaria de una obra destinada al gran público, como es el caso que nos ocupa, entendemos que las notas a pie de página no serían un recurso útil ya que entorpecerían la lectura y, seguramente, en la mayor parte de los casos, pasarían realmente desapercibidas.

3.1. TIPOS DE REFERENCIAS CULTURALES

Los tipos de referencias culturales han sido igualmente estudiados minuciosamente por numerosos autores (Nida 1964, Newmark 1988, Nord 1997, Katan 1999, Mayoral 1999). A continuación, reproducimos la propuesta presentada por Gamero (2005b: 42), elaborada por esta autora a partir de las propuestas de los autores anteriormente mencionados:

- 1) Entorno físico (geografía, ecología...)
- 2) Referencias históricas (acontecimientos, personajes...)
- 3) Realidad económico-política (organizaciones, instituciones, política, educación...)
- 4) Cultura material (comida, vivienda, transporte)
- 5) Cultural social (literatura, cine, televisión, costumbres, tradiciones, folclore...)
- 6) Estrategias de comunicación (uso de tú/usted; rituales de comunicación...)
- 7) Valores y creencias (valores rituales, valores simbólicos, verbalización de emociones...)
- 8) Normas de comportamiento (formalidad, normas sociales)
- 9) Gestos (ej. el saludo)
- 10) Connotaciones de tipo cultural (ej. El día 22 de diciembre en España —sorteo de Navidad—)

Esta ha sido la propuesta que ha guiado nuestro análisis y que se verá posteriormente reflejada en epígrafes posteriores.

3.2. TRATAMIENTO DE LAS REFERENCIAS CULTURALES

Gamero presenta las siguientes técnicas de traducción de las referencias culturales (Gamero 2005b: 43):

Transferencia
Neutralización
Adaptación
Explicación
Omisión

Como puede observarse, estas técnicas de traducción se relacionan igualmente con las dos tendencias generales presentadas por Venuti (1995): la traducción domesticante, en la que prima la adaptación a la cultura meta y la traducción extranjerizante, en la que prima la no adaptación a la cultura meta. Esta última tendencia se centra en reflejar la cultura de origen, lo cual no deja de ser un elemento exótico, y pretende que el lector sea consciente de cómo es dicha cultura.

Recurrir al uso de una u otra depende única y exclusivamente del criterio del traductor y no se puede afirmar que una sea mejor o peor, en términos absolutos, que la otra. Incluso, se podría hablar también de la existencia de una tendencia intermedia, que consistiría en combinar ambas tendencias anteriores.

4. LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES EN *LA DAMA DEL PERRITO*. ANÁLISIS

Tal como avanzábamos, el análisis que hemos llevado a cabo comenzó con la identificación en el original de las referencias culturales presentes en el mismo. A continuación, se identificó el tratamiento de dichas referencias culturales en traducciones ya publicadas. Para ello se trabajó con las traducciones publicadas por dos editoriales. Por un lado, la editorial Lumen (2001), en la que la traducción fue realizada por Ricardo San Vicente y, por otro, la editorial Alianza (1984, en su novena reimpresión de 2010), cuya traducción fue llevada a cabo por Juan López-Morillas.

En cuanto al análisis de traducciones, nos centramos en comentar únicamente aspectos relacionados con las referencias culturales. Había igualmente otros aspectos (puramente lingüísticos) dignos igualmente de comentario pero, en este trabajo, decidimos centrarnos únicamente en analizar aquellos relacionados con las referencias culturales.

Finalmente, se analizó la traducción de las referencias culturales presentes en el texto y en algunos casos, en aquellos en los que no encontramos acertada ninguna de las dos traducciones publicadas, presentamos nuestra propia propuesta de traducción.

Ejemplo nº 1

Texto original: *Пойдемте к вам... -проговорил он тихо. И оба пошли быстро,*

Traducción publicada por la editorial Lumen: Vamos a su cuarto... - susurró Gúrov. Y ambos echaron a andar con paso rápido. (Pág. 436).

Traducción publicada por la editorial Alianza: Vamos a tu cuarto— dijo en voz baja. Y se marcharon de prisa. (Pág. 174).

En este primer ejemplo encontramos reflejada una norma de comportamiento. En el original, los personajes utilizan la forma usted para dirigirse el uno al otro. En las traducciones analizadas encontramos dos tendencias opuestas: la versión de la editorial Lumen mantiene el uso de usted mientras que la versión de la editorial Alianza utiliza el tuteo.

A nuestro entender, recurrir al tuteo no es pertinente en este caso. En primer lugar, por la época que refleja la obra (principios del s. XX en Rusia), ya que en ésta el uso de usted está más que justificado; además, incluso en la actualidad, en ruso, cuando dos personas no se conocen —o se conocen mínimamente— es necesario recurrir al uso de usted.

Por tanto, en este primer ejemplo, recogemos la propuesta de la editorial Lumen como la propuesta de traducción más pertinente.

Ejemplo nº 2

Texto original: *Ему не было еще сорока, но у него была уже дочь двенадцати лет и два сына гимнасиста.*

Traducción publicada por la editorial Lumen: Gúrov no había llegado aún a los cuarenta, pero tenía ya una hija de doce años y dos chicos en el liceo. (Pág. 432).

Traducción publicada por la editorial Alianza: no había llegado todavía a la cuarentena, pero tenía ya una hija de doce años y dos hijos en la escuela secundaria. (Pág. 169-170).

En este ejemplo aparece reflejada una realidad económico-política, es decir, la organización de la enseñanza en Rusia. La técnica empleada por la editorial Lumen ha sido la del préstamo (a partir del término *лицей*) mientras que la editorial Alianza se ha decantado por utilizar un equivalente funcional sirviéndose de la neutralización, de ahí que se opte por un genérico (“escuela secundaria”). En ambos casos, original como traducción, se refieren a la formación recibida después del colegio y antes de la universidad.

La propuesta presentada por la editorial Lumen no nos parece acertada ya que el término español liceo posee unas connotaciones distintas a las del original. Por ello, nos parece más acertada la propuesta de la editorial Alianza aunque, siendo estrictos, nosotros optaríamos por el uso de otras dos opciones que nos resultan incluso más pertinentes de acuerdo con el uso actual más generalizado: enseñanza secundaria o instituto.

Ejemplo nº 3

Texto original: *Она много читала, не писала в письмах ъ, называла мужа не Дмитрием, а Димитрием (...)*

Traducción publicada por la editorial Lumen: Leía mucho y escribía las cartas con ortografía moderna, no llamaba a su marido Dmitri, sino Dimitri (...). (Pág. 432).

Traducción publicada por la editorial Alianza: Leía mucho, usaba una ortografía abreviada en sus cartas y llamaba a su marido no Dmitri, sino Dimitri. (Pág. 170).

En este caso nos encontramos ante una referencia histórica a la reforma de la ortografía que sufrió el ruso (al igual que las han sufrido otras lenguas) a lo largo de su desarrollo y evolución.

En ambas propuestas las técnicas de traducción empleadas ha sido una combinación entre omisión y explicación. Por un lado, se ha omitido la referencia directa al elemento ortográfico al que se hace referencia en el original y, por otro, se ha intentado explicar el sentido del original.

En primer lugar debemos destacar que estamos de acuerdo en que una traducción literal (“no utilizaba el signo x”) no tendría sentido en este contexto dirigido a un público general. Ahora bien, es necesario detenerse mínimamente en esta referencia ya que siendo estrictos no hace alusión directamente a la reforma de la ortografía anteriormente mencionada.

Dicha reforma se llevó a cabo en 1918, es decir, con posterioridad a la publicación de este cuento. Por tanto, la opción utilizada por la editorial Lumen (al decir que utiliza ortografía moderna) no es del todo correcta.

Por otro lado, la opción de la editorial Alianza de referirse a un uso “abreviado” resulta cuanto menos ambigua, ¿a qué se refiere? ¿Escribía esta mujer a base de siglas o acrónimos?

Normalmente, toda reforma institucional viene precedida por un uso generalizado de la sociedad, que es el que motiva finalmente que se lleve a cabo dicha reforma. Es decir, antes de que se llevara a cabo la reforma de la ortografía rusa, existían determinados usos que ya se recogían de manera habitual por la sociedad. En esta línea, podemos entender que la mujer a la que se hace referencia escribía con una ortografía “descuidada” o que escribía “con ciertas incorrecciones ortográficas”. Esta sería la línea que seguiríamos para proponer nuestra propia traducción, sin llegar a hacer alusión directamente a una reforma ortográfica que se produciría oficialmente años después.

Ejemplo nº 4

Texto original: *Это только принято говорить, что здесь скучно. Обитель живет у себя где нибудь в Белеве или Жиздре - и ему не скучно а придет сюда: «Ах скучно! Ах пыль!» Подумает, что он из Гренады приехал.*

Traducción publicada por la editorial Lumen: Esto de que aquí uno se aburre es un decir. Vive uno, no sé, en su Beliov o en cualquier Zhizdra, y no se aburre, pero llega aquí y “¡Oh, qué aburrimiento! ¡Cuánto polvo! Ni que viniera de Granada. (Pág. 434).

Traducción publicada por la editorial Alianza: Ya es un tópico decir que aquí se aburre uno. El indígena vive por ahí, en Beliov o Zhizdra, y no se aburre; pero en cuanto llega aquí ya está con lo de “¡qué fastidio!, ¡qué polvo! ¡Ni que viniese de Granada! (Pág. 172)

Este ejemplo recoge una referencia al entorno físico y hace alusión a determinadas ciudades, en concreto dos rusas (Beliov y Zhizdra) y una española (Granada). La técnica empleada en ambas traducciones ha sido la transferencia. Pero, como traductores, deberíamos plantearnos por qué se recogen esas tres ciudades y no otras y si este uso responde a alguna razón especial.

En la versión publicada por la editorial Lumen, al utilizar la expresión “vivir en su Beliov o en cualquier Zhizdra” puede dar a entender que se está haciendo referencia a algún tipo de construcción. Si bien es cierto que el uso de la mayúscula podría despistar, esta expresión resulta, como mínimo, ambigua y el lector español puede no saber directamente a qué se refiere.

Por otro lado, en la versión publicada por la editorial Alianza sí queda claro que se trata de una ciudad pero, del mismo modo, el lector español no sabe (aunque sí pueda intuirlo por el contexto) qué tipo de ciudades son.

No nos convence ninguna de las dos opciones ya que, aunque quede explícito que se trate de ciudades, son dos referentes demasiado lejanos para el lector del texto meta. Nuestra propuesta consistiría en neutralizar, es decir, despojar del elemento cultural (en este caso el nombre de las ciudades) y utilizar un genérico: “ciudades de provincia”.

A continuación se debe analizar la aparición de la siguiente ciudad a la que se hace referencia: Granada. Y, de nuevo, debemos plantearnos ciertas preguntas: ¿por qué se hace referencia en el original a esta ciudad? Y, quizás, lo más importante: ¿Qué entiende el lector del original y qué entiende el lector de la traducción?

Pues bien, Granada en el s. XVIII es un referente de romanticismo y lugar exótico en la literatura rusa. Es más, deberíamos incluso ampliar este uso al ámbito a la literatura europea (en la que encontramos numerosas muestras de ello).

Ahora bien, debemos igualmente plantearnos si entiende lo mismo el lector de la traducciones publicadas por la editorial Lumen y Alianza. Y dando respuesta a esta pregunta nos tememos que no. Un lector con una amplia cultura literaria sí podría entenderlo pero, actualmente pensamos que no es lo habitual.

Por tanto, creemos necesario tratar de manera distinta dicha referencia. En este caso, conservando la idea pero explicando el referente sin mantenerlo. De este modo, nuestra propuesta de traducción sería la siguiente: “La gente acostumbra a decir que éste es un sitio aburrido. Uno vive, no sé, en cualquier ciudad de provincia y no

se aburre, pero llega aquí y empieza a quejarse “¡Pero qué aburrimiento! ¡Cuánto polvo! Y da la impresión de que ha venido de algún lugar exótico.”

Ejemplo nº 5

Texto original: Когда дети собирались в гимназию и пили чай.

Traducción publicada por la editorial Lumen: Cuando los niños se preparaban para ir a la escuela y desayunaban (...). (Pág. 441).

Traducción publicada por la editorial Alianza: Cuando los niños se preparaban para ir al instituto y tomaban el té (...). (Pág. 179).

En este caso nos encontramos ante una referencia a la realidad económico-política y otra referencia a la cultura material.

Con respecto a la referencia ligada a la realidad económico-política (aparecida ya anteriormente en el relato —véase el ejemplo nº 2), nos llama poderosamente la atención el hecho de que tras la aparición del mismo referente en el original (гимназия), ninguna de las propuestas de traducción guarde coherencia con la propuesta anteriormente presentada.

La traducción publicada en la editorial Lumen hacía referencia en el ejemplo nº 2 a un “liceo” mientras que ahora lo denomina “escuela”. La traducción publicada en la editorial Alianza hacía referencia en dicho ejemplo nº 2 a “escuela secundaria” y ahora se decanta por “instituto”.

Desde luego, las opciones con las que juega la editorial Alianza guardan entre sí mayor coherencia que las utilizadas por la editorial Lumen. De todos modos, tratándose de un relato corto, pensamos que se debería guardar mayor coherencia entre estos elementos y denominarlos siempre, es decir, a lo largo del relato, del mismo modo. Quizás esta alternancia no fuera evidente en una novela pero en un relato de estas características sí es un elemento que puede sorprender al lector.

Con respecto a la referencia a la cultura material (relacionada con la bebida que toman en el desayuno), en la traducción publicada por la editorial Lumen podemos apreciar que se opta por la neutralización mientras que en la traducción publicada por la editorial Alianza se mantiene el referente de desayunar bebiendo té.

Podemos observar, pues, un claro ejemplo de domesticación para la primera opción (el traductor entiende quizás que para un lector español puede resultar un tanto extraño que los niños desayunen bebiendo té) mientras que la propuesta de la editorial Alianza pretende mantener ese carácter extranjerizante (el traductor ha podido pensar que se trata de una realidad rusa y que, por tanto, es bueno mantenerlo para salvaguardar así el color local del relato).

A nuestro entender, cualquiera de las dos opciones es igualmente válida. En este ejemplo nosotros quizás tenderíamos a la técnica extranjerizante, en un intento por

equilibrar aquellos otros momentos en los que entendiéramos totalmente necesario recurrir a la domesticación.

Ejemplo nº 6

Texto original: *Прошелся по Петровке*

Traducción publicada por la editorial Lumen: Se dio un paseo por la calle Petrovka. (Pág. 441).

Traducción publicada por la editorial Alianza: Pasó por la Petrovka. (Pág. 180).

En este ejemplo encontramos una referencia al entorno físico, en concreto, al nombre de una calle. La técnica de traducción empleada en la versión publicada por la editorial Lumen es la explicación, que incluye además una ampliación en el mismo texto. De tal modo, queda claro que se trata de una calle.

Por el contrario, la técnica empleada en la versión de la editorial Alianza es la transferencia por medio de una traducción literal. Esta última opción no nos resulta pertinente debido a la ambigüedad que entraña porque... ¿qué es “la Petrovka”? ¿Una calle? ¿Una plaza? ¿Una biblioteca? ¿Una cafetería?

En este caso, la traducción publicada por la editorial Lumen nos parece la más pertinente.

Ejemplo nº 7

Texto original: *Уже он мог съесть целую порцию селянки на сковороде.*

Traducción publicada por la editorial Lumen: Ya podía comerse toda una porción de solianka a la sartén (Pág. 441). Además, se incluye la siguiente nota a pie de página: plato ruso de carne o pescado picante bien condimentado.

Traducción publicada por la editorial Alianza: Ahora podía comerse una ración entera de guisado de carne con coles al estilo de Moscú, servido a la sartén. (Pág. 180).

En este caso nos encontramos ante un referente de la cultura material: un plato culinario característico de la cultura rusa. Como se puede apreciar, en la traducción publicada por la editorial Lumen se mantiene el referente original (solianka) y además, se incluye una explicación a pie de página. En el caso de la traducción publicada por la editorial Alianza se omite el referente original y se incluye una explicación dentro del propio texto.

Observamos aquí un nuevo ejemplo de extranjerización y domesticación. En primer lugar debemos decir que el uso de la nota a pie de página no nos parece

pertinente. Si se tratara de una traducción de corte filológico estaríamos totalmente de acuerdo ya que este tipo de lecturas permite potenciar la extranjerización y, además, gracias a las notas a pie de página, se pueden comentar, anotar y/o explicar determinados términos.

Sin embargo, al tratarse de una novela destinada al público en general estamos convencidos de que las notas a pie de página entorpecen la lectura y por esta razón en la mayoría de los casos ni siquiera se leen.

En cuanto a la opción propuesta por la editorial Alianza, apreciamos el intento de no recurrir a la nota a pie de página pero, desgraciadamente, la explicación a la que se recurre no resulta demasiado acertada.

La búsqueda de nuestra propia propuesta de traducción para este ejemplo nos hizo plantearnos numerosos condicionantes. En primer lugar, pensamos que si se dijera que el protagonista era capaz de comerse un plato entero de solianka, el lector entendido lo comprendería (seguramente con el tiempo, este plato llegue a ser tan conocido como los ya famosos blinis o el borsh). Sin embargo, finalmente, llegamos a la conclusión de que hoy en día no es así y que por tanto guardar únicamente el referente original no sería una opción acertada.

Estudiamos igualmente la posibilidad de neutralizar dicho referente y hablar directamente de “un plato entero de sopa”. Pero, tampoco encontramos adecuado prescindir totalmente del referente original.

Pensamos también en introducir un equivalente funcional, como podría ser “un plato entero de cocido” o “un cocido de coles”. De nuevo, desechamos dicha opción ya que para determinados contextos podría ser pertinente (en folletos turístico, en algún artículo general del país...) pero en el contexto literario de nuestro relato no lo sería.

Incluso estudiamos recurrir directamente a la omisión ya que esta frase, incluso en el original, no es una referencia imprescindible. De hecho, se está centrando en mostrar únicamente que el protagonista se encuentra mejor de ánimo y que ya empieza a tener apetito...

Sin embargo, finalmente y tras analizar todas las opciones planteadas anteriormente, la propuesta por la que nos decantamos fue “ya podía comerse un plato de sopa solianka” ya que esta opción permitiría combinar la aparición del referente original junto con una explicación dentro del texto. Cabe matizar, además, que dicha explicación no debía ser exhaustiva ya que en este contexto no era tan importante que el lector conociera exactamente en qué consistía dicho plato —otra cosa sería que el texto hubiera girado en torno al mismo—.

Ejemplo nº 8

Texto original: *Мой милый, добрый, дорогой мой, расстанемся!*

Traducción publicada por la editorial Lumen: Cariño mío, mi querido, mi buen Dmitri Dmitrich, separémonos! (Pág. 447).

Traducción publicada por la editorial Alianza: ¡Cariño mío, bien mío, amor mío, separémonos! (Pág. 186)

Este ejemplo nº 8 refleja una referencia relacionada con las estrategias de comunicación, en concreto, con la forma de dirigirnos a alguien querido. En las traducción adoptada por la editorial Lumen entendemos que se ha tendido a buscar un equivalente funcional, de ahí el uso de “mi querido”. Por otro lado, en la traducción publicada en la editorial Alianza creemos que el traductor está demasiado influenciado por el componente lingüístico.

Con respecto a la primera opción pensamos que carece de naturalidad, al menos en lo que se refiere a un discurso oral (en un contexto epistolar podría funcionar sin problema). El uso de la segunda opción propuesta por la editorial Alianza no está debidamente justificado y realmente altera el sentido del original (en realidad, ¿qué significa “bien mío”?).

Creemos que para solventar estos problemas debemos alejarnos del aspecto puramente lingüístico y centrarnos en la idea que se quiere transmitir. Solamente así podremos despojarnos de corsés expresivos inútiles.

Por tanto, nuestra propuesta de traducción al respecto sería la siguiente: Pero cariño mío, querido, ¡no nos queda más remedio que separarnos!

5. CONCLUSIONES

En el relato que hemos analizado desde el punto de vista de la traducción de referencias culturales hemos identificado las principales tendencias que existen al respecto: la extranjerización y la domesticación. De nuevo, creemos necesario insistir en que, por sí mismas, ninguna de ellas es mejor que la otra aunque estamos convencidos de que en determinados contextos sí puede ser más o menos pertinente recurrir o rehusar el uso de las mismas.

Con respecto al tratamiento de la traducción de referencias culturales hemos identificado una serie de errores que pueden resumirse del siguiente modo: no transferencia de la misma información, pérdida de información relevante, ambigüedad, falta de comprensión de la referencia en el texto original e inconsistencia en la traducción.

En nuestras propias propuestas de traducción hemos tendido a la extranjerización con objeto de mantener el “color local”. Además, hemos mantenido la intención de no realizar adaptaciones que pudieran resultar incoherentes.

Asimismo y, siendo conscientes de que la extranjerización puede conllevar una falta de comprensión por parte del lector, la hemos acompañado en algunos casos de explicitaciones realizadas siempre dentro del propio texto.

En todo momento, hemos intentado transmitir el sentido del original, independientemente de haber tenido que recurrir a la reformulación o a la variación de determinados elementos.

Hemos perseguido igualmente ser coherentes en todo momento y la búsqueda de la naturalidad en el discurso meta ha ocupado un lugar fundamental a lo largo de nuestro trabajo.

Nuestro análisis ha partido además de la percepción de que no existe una única traducción correcta, de ahí la dificultad que acompaña siempre a la traducción de las referencias culturales.

No obstante, estamos convencidos de que, en muchos casos, la opción más idónea para cada situación viene siempre determinada por la situación comunicativa. Por ejemplo, hemos comentado algunas reflexiones en torno a varias opciones posibles (dependiendo cada una de ellas, del tipo de texto que se fuera a producir: traducción filológica, traducción en un periódico, etc...). Y tampoco hemos querido olvidar la función que ocupaba la propia referencia en el original.

En definitiva, creemos que el análisis de los factores pragmáticos (situación, usuarios, etc.) siempre ha de guiar nuestro camino a la hora de traducir referencias culturales. Todo ello, por supuesto, acompañado de la búsqueda de coherencia en nuestro producto final.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Chéjov, A. (1984) *La señora del perrito y otros cuentos* Madrid: Alianza Editorial. 9ª Reimpresión (2010).
- (2001) *Cuentos imprescindibles* en Richard Ford (ed.) Barcelona: editorial Lumen.
- Gamero, S. (2005a) *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I
- (2005b) *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica* Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I
- Katan, D. (1999) *Translating Culture: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Nueva Cork: Prentice Hall.
- Nida, E. (1964) *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Mayoral, R. (1994) “La explicitación de información en la traducción intercultural” en Hurtado Albir, A. (ed.) *Estudis sobre la traducció*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I. pp: 73-96.
- Mayoral, R. (1999-2000) “La traducción de referencias culturales” *Sendebarr* 10/11, pp. 67-88.
- Venuti, L. (1995) *The translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.
- Чехов, А. (2001) *Дамa с собачкой* Москва: Издательство АСТ.